

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гофман И. Представление себя другим в повседневной жизни/ Пер. с англ. и вступ. Статья А.Д. Ковалева. – М.: КАНОН-пресс-Ц, Кучково поле, 2000. – 304с.
2. Михайлова Е.В. Обучение самопрезентации [Текст] [Учебное пособие] / Е. В. Михайлова. – М.: ГУ ВШЭ, 2006. – 168 с.
3. Пашина А.В. Самопрезентация на занятиях по английскому языку в техническом вузе // Общество: социология, психология, педагогика, 2016. – №6.
4. Пикулева О.А. Психология самопрезентации личности: гендерные и возрастные аспекты // Психологическая наука и образование, 2013, №4. – С.37 - 44.
5. Ращупкина К.С. Основные составляющие стратегии самопрезентации в учебном дискурсе [Электронный ресурс] // К. С. Ращупкина // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – Тверь: ТГСХА, ТИПЛиМК, 2015. – № 4. – ISSN 1999 - 8406; Гос. рег. № 0421200038. Идентификационный номер 0421200038\XXXX. – Режим доступа: <http://www.tverlingua.ru> – (0,2 п.л.)
6. Соколова-Бауш Е.А. Самопрезентация как фактор формирования впечатления о коммуникаторе // Психология XXI века: (Тезисы Международной межвузовской научно-практической студенческой конференции «Психология XXI века») / Под ред. А.А. Крылова. – СПб.: Издательство С. – Петербургского университета, 1999. – С.91 - 92.
7. Шкуратова И.П. Самовыражение личности в общении // Психология личности. Под ред. П.Н. Ермакова и В.А. Лабунской [Учебное пособие] – М.: ЭКСМО, 2007. – С.241 - 265.
8. Hargie Owen and Dickson David. Skilled interpersonal communication. Research, theory and practice. Fourth edition. – Routledge. Taylor&Francis Group, London and New-York, 2005. – 554p.

## ЛАТИНСКИЕ ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН ЦИВИЛИЗАЦИИ СРЕДНЕВЕКОВОГО ЗАПАДА

РЕДЬКОВА И.С.

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский Технологический Университет», г. Москва*

В данной статье рассматриваются проблемы возникновения и распространения латинских переводов Библии как лингвистический феномен, которые предопределил социокультурное развитие западной цивилизации.

*Ключевые слова:* Библия, старолатинские переводы, Августин, Иероним

## THE LATIN TRANSLATIONS OF THE BIBLE AS A LINGUISTIC AND SOCIAL PHENOMENON OF THE WESTERN MEDIEVAL CIVILIZATION

DR. IRINA S. REDKOVA

The article explores the emergence and the spread of the Latin translations of the Bible as a linguistic phenomenon, that determined the social and cultural development of the western Europe.

*Keywords:* Bible, Vetul Latina, Augustinus, Jerome

Любой древний текст нуждается в толковании, но если речь идет о священном тексте, то его интерпретация обретает совершенно новые измерения. Хотя сам текст был и остается неизменным, по мере того как он переводится на другие языки, меняются адресаты, контексты и даже культурные коды.

Священным текстом, определившим облик европейской цивилизации, стала Библия. Христианство и латинская Библия в значительной мере сформировали культуру средневекового Запада, заложили этические, культурные, социальные и даже политические основы европейской цивилизации. Истоков, аллегорически, библейские образы эпохи Античности становятся в Средневековье символами совершенно других реалий и приобретают иногда совершенно другой смысл. Латинский язык Библии становится языком ученых и интеллектуалов эпохи раннего и высокого Средневековья, утверждая лингвокультурную среду авторов через осмысление новых реалий времени в старых понятиях.

В первые века нашей эры общепринятым текстом Библии для христианской церкви служила Септуагинта, а потому с нее были сделаны многочисленные переводы, отвечавшие нуждам церквей Запада и Востока. Септуагинта – это греческий перевод Ветхого Завета, выполненный в основном в Александрии. Когда христианство пустило корни в Риме в середине I века, оно развивалось преимущественно в среде культурной и деловой элиты, а также среди власть имущих, где греческий использовался охотнее, чем латынь. Греческий был языком культурного общения: он довольно долгое время оставался на позиции языка литературы, философии и религии. Образованные римляне, а также значительная часть населения в провинциях были билингвально, греческий и латынь оказывали огромное влияние друг на друга, пока латынь не стала доминирующим языком в западной части римской империи.

Во втором веке были сделаны первые фиксированные переводы Нового и Ветхого Заветов, которые были известны в Африке и Южной Галлии. Переводы старолатинской Библии выполнялись на основе Септуагинты, первые переводы делались устно, чаще всего – рабами-переводчиками или людьми низкого социального ранга, чьи имена никогда не упоминались – поскольку латинский текст такого перевода не рассматривался как богодухновенный, а был «техническим». Главным принципом была точность и верность греческому оригиналу, а также христианской пресуппозиции. Переводной характер Священного Писания, наличие нескольких разных версий перевода Ветхого и Нового Завета во многом определили особенности развития западной латинской экзегетики. Сам феномен перевода греческих текстов на латынь был известным и признанным явлением в традиции Античности, однако перевод священных текстов стал принципиально новым культурным явлением – это перенос совокупности священных смыслов, образующих замкнутый социокультурный мир, в языковые реальности другого. Результатом данного процесса стало формирование и развитие «церковной латыни». Новая вера требовала адекватных лингвистических средств для выражения своего учения. Первые латинские переводы Библии стали не только результатом рецепции христианского учения на Западе, но и его главным инструментом.

При переводе с греческого – Септуагинты и Нового Завета – на латынь ощущалась острая нехватка терминов, и многие греческие понятия, которые потом обрели огромное значение в истории церковных латинских текстов и жизни Церкви на Западе, были латинизированы, как, например, *apostolus*,

*baptismus, blasphemus, diabolus, ecclesia, episcopus, eremus, laicus*. Греческие слова в латинском обличье могли относиться как к конкретным таинствам – *eucharistia, baptismum*, так, например, и к иерархической структуре Церкви – *episcopus, presbyter, diaconus*.

Шел процесс не только заимствования и латинизации греческих слов и понятий, но также и семантическое смещение значений некоторых терминов. Значительно упрощалась грамматико-синтаксическая структура (например, отказ от классической конструкции *Accusativus cum Infinitivo* и применение зависимых предложений, вводимых союзными словами *quod, quia*). Язык первых переводов библейских текстов на латынь в целом согласуется с принятыми идиомами того времени из т.н. «вульгарной латыни». Это могло объясняться как низким образовательным уровнем переводчика, так и желанием достичь слуха и сердец аудитории, которая не была искушена в литературных изысках. Важным было и желание христиан отстраниться от языческого образования и классической риторики.

К III в. латынь уже становится языком Римской Церкви, однако и греческий еще остается действующим языком. Церковная латынь развивалась, в первую очередь, благодаря литургическому богослужению и самой религиозной практике. Первые переводы возникли в результате устной передачи во время службы и перевода *ad hoc*. Этим объясняются их различные лингвистические формы, а также более низкое качество латинских переводов Писания по сравнению с греческим текстом. Потребность в них возникала при утрате населением знания греческого, прежде всего, в отдаленных провинциях. Они были нужны для наставления верующих и проповеди. На этот период приходится огромное число фрагментарных переводов, бегло записанных и разного качества, которые передавались и копировались.

Различные «типы» текста развивались при коррекции перевода с греческого. Этот сложный комплекс материала, который дает фрагментарные, а порой и весьма противоречивые переводы старой латинской Библии, известен под названием *Vetus Latina*. Данным термином обозначается не какой-то один полный перевод Священного Писания на латынь, скорее, это удобное обозначение любого текста-формы Библии, независимой от Вульгаты Иеронима. Для этих текстов характерны локальное рецензирование, диалектическое копирование и постоянное текстуальное изменение, в том числе, через замену старых, местных переводов и вставкой глосс.

Потребность в стандартизации текста развивалась вместе с процессом формирования канона, а характер исправлений часто носил крайний буквализм. Этот метод противоречил общепринятой в то время практике перевода по смыслу – *sensum de sensu*. При переводе Библии в этой особой манере проявилась принципиально новая теория языка и теория перевода: книга, которую надлежало передать на латынь, содержит божественное откровение – слово божье. Значение имели не только каждое конкретное слово, но также и их порядок в предложении. Форма и содержание рассматривались как неделимое целое, а потому переводчик смиренно соглашался быть на «службе слов» и представлял передачу *verbum e verbo*.

Ошибки, а также некоторая свобода в изложении библейского текста в переводах *ad hoc* неизбежно содействовали появлению исправлений. Это, в свою очередь, способствовало развитию переводческой техники – через сравнение и добавление разных версий, учета различных аспектов экзегезы. Разночтения в передаче понимались не столько, как препятствия, сколько как раскрытие разных смыслов богодухновенного текста, дополняющих друг друга. Для того, чтобы яснее понять смысл текста, его следовало сличить с оригинальным текстом Писания, которым для христианских богословов III-V вв., в том числе, и Августина была Септуагинта. И даже если Септуагинта отличалась от еврейской Библии, то предпочтительным оставался греческий вариант, поскольку именно в таком виде он был воспринят апостолами и евангелистами. Более того, зная о расхождении между Септуагинтой и *Biblia Hebraica*, многие христианские богословы объясняли данный факт намеренным искажением со стороны евреев. К концу IV в. расхождения между бытовавшими версиями *Vetus Latina* и потребность в стандартизации текста стали настолько высоки, что папа Дамас в 382 г. дает поручение сверить латинский перевод Нового Завета с греческим текстом Иерониму, который в то время уже имел славу ученого.

Иероним попытался преодолеть негативный эффект, связанный с существованием различных вариантов *Vetus Latina*. Для этого он провел ревизию текста на основе оригеновских Гекзапл. Он жаловался, что иудеи потешаются над тем, что у христиан существует так много вариантов Священного Писания. Тогда же ему стал понятен и неопределенный характер греческой текстологической традиции, авторитетность которой становилась все более сомнительной для него. Перед Иеронимом очень остро встал вопрос, какой текст Библии (в частности, Ветхого Завета) следует считать богодухновенным: древнееврейский, сохранявшийся в иудейской традиции, или его греческие переводы, в том числе, и древний перевод «Семидесяти», с самого начала признанный христианской Церковью и легший в основу старолатинского перевода. Септуагинта и масоретский текст различаются в разных аспектах, но двум из них уделяют особое внимание – в Септуагинте большее количество книг, порядок книг в них разный, существуют и серьезные текстуальные разночтения: это и порядок глав внутри книги или порядок стихов внутри главы, краткие или более полные редакции текста, разность богословской суппозиции при переводе текста.

В прологе на Пятикнижие Иероним ставит под сомнение историю возникновения Септуагинты и проводит строгое различие между пророками и переводчиками. Обращение к еврейскому тексту Иероним подкреплял и тем, что и евангелисты, и апостолы также частично использовали еврейскую Библию, а потому апостольская легитимация не ограничивалась исключительно Септуагинтой.

Иероним постулировал принцип возвращения *ad fontes*, выдвинув концепцию *hebraica veritas* («еврейской истины»), предполагающую первичный авторитет оригинала Ветхого Завета, который, таким образом, становился главным критерием истинности при переводе и толковании



Священного Писания. Иногда Иероним пользовался существовавшей версией Ветхого Завета как базового текста для своего перевода, иногда он полностью перекладывал текст заново (*verbum e verbo*). Это было необходимо, когда и греческий, и латинский тексты были полностью испорчены.

Первоначально общественность в штыки восприняла новый перевод Иеронима: теологи не хотели отказываться от определенных топосов старолатинской версии, кроме того, ставилось под угрозу единство восточных и западных христиан и появились серьезные опасения возрастания еврейского влияния. Самым известным оппонентом концепции *hebraica veritas* был Августин, особенность позиции которого состояла в убежденности, что Септуагинта – это богодухновенный текст, созданный исключительно для христиан. Августин понимал, что существуют различия между еврейской библией и Септуагинтой, однако не предпочитал еврейское прочтение на том основании, что оно оригинально, подчеркивая ценность переведенного в том, что вдохновлялось святым духом и стало частью христианской истории спасения.

Кроме того, Августин отвергал *hebraica veritas*, поскольку отвергая греческий текст, ставилась под вопрос единство церкви и ее апостольская традиция. Но самой важной оппозицией была собственно концепция Иеронима *hebraica veritas*. Связывая еврейский текст с понятием *veritas*, Иероним утверждал, что «истину» можно идентифицировать с лингвистическим феноменом в целом и еврейским текстом в частности. Теория языка у Августина, а также представления об истине резко расходятся с представлениями Иеронима. Теория языка у Августина тесно связана с понятиями *res* и *signa*, где единственная настоящая *res* – это Бог, а *veritas* – это синоним и обозначение Бога. Язык, в свою очередь, относится к *signa* (знакам), а письменный язык – это не больше, чем «знак знака».

Августин разграничивает то, что называется словом (*verbum*), предшествовавшим разделению языков, и языковые знаки, позволяющие воспринять это слово. По Августину, мысль, сформированная на основе того, что уже известно, есть *verbum*, произнесенное в глубине души, а это слово не принадлежит ни одному языку. Понимание знака по Августину – это постижение смысла означаемой знаком (*signum*) вещи (*res*), не переход от знака к значению, а встреча с самой вещью, это понятие, что, словно мгновенная вспышка, озаряет душу, тогда как речь отличается от него длительностью и неторопливостью. Более того, пока она развертывается, представление успевает спрятаться в своем убежище. Тем не менее чудесным образом оно оставляет в памяти определенное количество отпечатков, которые сохраняются при произнесении слогов, и из этих самых отпечатков мы делаем звуковые знаки, называемые речью. Эта речь может быть латинской, греческой, еврейской или какой-другой, независимо от того, мыслятся ли знаки разумом или также и голосом. Но отпечатки – ни греческие, ни латинские, ни еврейские, собственно говоря, они не принадлежат никакому народу, но так отображаются в душе, как облик в теле. Теория знака, сформулированная Августином, оказала

принципиальное влияние на западное богословие, философию и науку – возникновение герменевтики и семиотики.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Редькова И.С. Образ города в западноевропейской экзегетике XII века. Дисс. на соискание степени к.и.н. по специальности 07.00.03.- М., 2015. – 326 с.
2. Филиппов И.С. Библия и римское право: понятие права, закона и справедливости в Вульгате // Философия права Пятикнижия / Под ред. П.Д. Баренбойма. - М., 2012. - С. 320-367.

### **НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ. ВЕДЕНИЕ ДЕЛОВЫХ ПЕРЕГОВОРОВ**

Т.Г.РОДИОНОВА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тверской государственный университет»*

В статье рассматриваются теоретические аспекты невербальной коммуникации при проведении деловых переговоров. Анализируются жесты, расположение, стратегические позиции и другие аспекты, способствующие удачному проведению бизнес-переговоров.

**Ключевые слова:** *бизнес-переговоры, пунктуальность поведения, взаимодействие, стратегическая позиция, специфика разговора.*

### **NON-VERBAL COMMUNICATION. BUSINESS TALKS**

T.G.RODIONOVA

In this article some theoretical aspects of non-verbal communication in business talks are being discussed. Different types of gestures, placement, strategic positions and other aspects are analysed which help to get successful results in business talks.

**Key words:** *business talks, punctual behavior, cooperation, strategic position, specific talks.*

Данная статья является продолжением анализа некоторых теоретических аспектов невербальной коммуникации [ 3,с.241-247; 4, с.191-194] . Сейчас более подробно рассмотрим особенности невербальной коммуникации при проведении деловых переговоров.

Взаимоотношения людей развертываются не только в пространстве, но и во времени. Как человек распоряжается чужим и своим временем, является важным социальным знаком. Уважение к другому человеку проявляется в повышенной точности, пунктуальности поведения. Заставить другого ждать - значит вольно или невольно заявить о своем праве распоряжаться ситуацией. Фактор времени очень значим в том обществе, в котором «время - деньги», поэтому важно не тратить время зря. В этом, в частности, и нужно искать исток пунктуальности у бизнесменов. Существуют правила взаимодействия, и их нужно знать и выполнять в зависимости от того, какое место за столом переговоров занимают участники общения. Вначале рассмотрим размещение участников переговоров в условиях рабочего кабинета за стандартным прямоугольным столом при четырех положениях вашего собеседника.